

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie și Teologie; Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Limba și Literatura Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Teoria și practica traducerii/ conform COR: Interpret - 244402; Traducător – 244406; Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203;; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Loredana Pungă						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Loredana Pungă						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					20
Pregătire seminar / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Cunoștințe avansate de limba engleză; cunoștințe de bază de metodologia traducerii

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală cu videoproiector/ TV, conexiune la internet; Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; evite comportamente discriminatorii;
-------------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> o dialogheze în mod civilizat între ei și cu cadrul didactic; o folosească cu atenție aparatura destinată traducerii consecutive
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector/TV, instalație mobilă sau fixă de traducere simultană, conexiune la internet; <ul style="list-style-type: none"> • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> o nu întârzie la seminar; o evite comportamente discriminatorii; o dialogheze în mod civilizat între ei și cu cadrul didactic; o folosească cu atenție aparatura destinată traducerii consecutive

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • CP 1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere orală; • CP 2. Analiza și evaluarea diverselor tipuri de discurs destinate transferului interlingvistic și intercultural, prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic, cultural și informațional care să susțină actul de traducere; • CP 3. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere consecutivă (în toate etapele acesteia – luare de notițe, internalizarea mesajului în limba sursă, redarea mesajului în limba țintă), a registrelor de limbă și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile română și engleză, în diferite domenii;
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT 1. Relaționarea și lucrul în echipă, comunicarea interpersonală; • CT 2. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale; • CT 3. Formarea prin informare: cooperarea cu specialiști de pe piața muncii pentru a obține evaluare și feed-back referitor la activitatea de traducere consecutivă desfășurată atât ca student, cât și în eventuale contexte extra-curriculare.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	OG. Studenții își vor dezvolta competențele și deprinderile de traducere consecutivă/ interpretare
7.2 Obiectivele specifice	OS apt. 1. Să cunoască și să înțeleagă conținutul teoretic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul traducerii consecutive/interpretării; OS apt. 2. Să cunoască și să poată parcurge eficient toate etapele procesului de traducere consecutivă/interpretare; OS apt. 3. Să poată sesiza diferențele între modul de expunere al diferiților vorbitori și să traducă eficient indiferent de aceste variațiuni; OS apt. 4. Să cunoască și să poată adapta și aplica tehnicile de traducere în funcție de trăsăturile specifice ale contextului țintă; OS apt. 5. Să dobândească fluentă în traducerea

	<p>consecutivă/interpretare; OS at 6. Să argumenteze avantajele aplicării anumitor metode/tehnici de traducere în anumite contexte de traducere consecutivă/interpretare; OS at. 7. Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs în vederea finalizării lor cu succes.</p>
--	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în traducerea consecutivă/interpretare; (OS 1 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive - dialogul	Gentile, A. U., Ozolins, M. Vasilakakos. 1996. <i>Liaison Interpreting. A Handbook</i> . Melbourne: Melbourne University Press. Gile, D. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins. Iliescu-Gheorghiu, Cătălina. 2010. <i>Introducere in interpretariat. Modalitatea consecutivă</i> . Iasi: Institutul European. Munday, J. (Ed.). 2007. <i>Intervention in Translating and Interpreting</i> . London, New York: Continuum Publishing Group Prezentarea informațiilor teoretice la curs; aplicarea propriu-zisă a acestora la seminar
2. Introducere în etapele traducerii consecutive/interpretării: receptarea și înțelegerea mesajului în limba sursă (principiul ascultării active), luarea notițelor, analiza discursului, procesarea informației (elemente secundare, elemente externe conținutului discursului, raporturi interfrastice), redarea mesajului în limba țintă (OS 1, OS 2 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive – dialogul	
3. Ascultarea activă și principii și tehnici de luare a notițelor (OS 1 – OS 5 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive – dialogul	
4. Etapa de reformulare a mesajului în limba țintă (acuratețe, voce, cursivitate, timp alocat, etc.); (OS 1, OS 2, OS 3 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive – dialogul	
5. Traducerea consecutivă/interpretarea diferitelor tipuri de discurs. Discursul narativ și discursul descriptiv. (OS 1 – OS 5 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive – dialogul	
6. Traducerea consecutivă/interpretarea diferitelor tipuri de discurs. Discursul argumentativ și discursul retoric. (OS 1 – OS 5 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive – dialogul	
7. Traducerea consecutivă/interpretarea diferitelor tipuri de discurs. Discursul polemic și obstrucționist. (OS 1 – OS 5 – 2 ore)	Prelegerea Metode interactive – dialogul	
Bibliografie		

- Gentile, A. U. Ozolins, M. Vasilakakos. 1996. *Liaison Interpreting. A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Iliescu-Gheorghiu, Cătălina. 2010. *Introducere in interpretariat. Modalitatea consecutiva*. Iasi: Institutul European.
- Munday, J. (Ed.). 2007. *Intervention in Translating and Interpreting*. London, New York: Continuum Publishing Group.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1 -7. Exerciții de luare de notițe, dezvoltarea memoriei, traducere consecutivă/ interpretare a tipurilor de discurs narativ, descriptiv, argumentative, retoric, polemic și obstructionist. (OS 1-5, 2 ore/seminar)	Activități de grup Activități în perechi Activități individuale	Activitățile practice de la seminar presupun utilizarea informațiilor teoretice transmise studenților la curs.
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Gentile, A. U. Ozolins, M. Vasilakakos. 1996. <i>Liaison Interpreting. A Handbook</i>. Melbourne: Melbourne University Press. • Iliescu-Gheorghiu, Cătălina. 2010. <i>Introducere in interpretariat. Modalitatea consecutiva</i>. Iași: Institutul European. • Ionescu, Daniela și Lioara Popa. 2007. <i>Insights into Consecutive Interpreting. A Practical Approach</i>. Iași: Polirom. • Munday, J. (Ed.). 2007. <i>Intervention in Translating and Interpreting</i>. London, New York: Continuum Publishing Group. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei va fi adaptat la cerințele și așteptările comunității epistemice și a potențialilor angajatori de pe piața muncii, așa cum au fost transmise la întâlnirile periodice cu angajatorii, organizate în cadrul facultății și precizate în rapoartele de evaluare ale studenților practicanți de diferiți tutori de practică (instituții publice, birouri de traducere, etc.)

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
Curs	Atingerea obiectivului general și a obiectivelor specifice	Evaluare pe bază de examen oral: traducere consecutivă de discurs.	6 puncte
		Din oficiu	1 punct
Seminar	Atingerea obiectivului general și a obiectivelor specifice	Monitorizare directă a activității pe parcurs Prezența și activitatea fiecărui	2 puncte

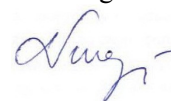
		student (individuală sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezență minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea consecutivă corectă, într-o limbă țintă fluentă, a cel puțin 1/3 din discursul propus. • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență, studentul nu se va putea prezenta la examen în prima sesiune; se va face dovada refacerii activităților aferente (în regim de muncă individuală până cel mai târziu la data la care este programată prima sesiune de restanțe) pentru a putea susține examenul; în caz contrar, studentul va recontracta disciplina în anul universitar următor. • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, cerințele sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
03.02.2018

Semnătura titularului de curs
Conf. Dr. Loredana Pungă



Semnătura titularului de seminar
Conf. Dr. Loredana Pungă



Data avizării în departament
05.02.2018

Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

